

DIRECTIVES DE RÉVISION 2025

Format	Interligne simple, texte justifié, en format lettre (8,5"x 11"), avec un caractère d'imprimerie de 12 points (Times New Roman).
Mise en page	<p>Les espaces insécables sont utilisés avant et après certain·e·s ponctuations et symboles. Utilisez des espaces insécables pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Les deux-points (:) ● Les guillemets français : chevrons ouvrants («) et chevrons fermants (») <p>Les points-virgules (;), points d'exclamation (!) et points d'interrogation (?) doivent être collés au texte précédent, sans espace.</p> <p>Paragraphes : Ne pas utiliser l'alinéa. Faire 1 retour à la ligne entre eux (taille 12).</p> <p>Mettez les termes étrangers en <i>italique</i>.</p> <p>Utilisez le tiret long (–) pour les incises.</p> <p>Ne pas faire une bibliographie. Utilisez la méthode des « notes de bas de page » sur Drive et les « notes de fin de document » sur Word.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Elles doivent être insérées avant le point ou la virgule de fin de phrase. ● Elles doivent apparaître en fin de page avec une numérotation continue. ● Il faut modifier les chiffres romains automatiques pour des chiffres arabes.
Noms des organisations et sigles	<p>Les noms d'instances ou d'organismes doivent être écrits avec une majuscule, sans italique. Ils peuvent être réduits à un sigle ou un acronyme apparaissent d'abord en toutes lettres et sont immédiatement suivis de leur sigle correspondant entre parenthèses. <i>Exemples : Comité pour les droits humains en Amérique latine (CDHAL); Organisations des Nations unies (ONU), etc.</i></p> <p>Pour plus d'informations sur les majuscules et la dénomination des organisations internationales : Banque de dépannage linguistique</p>
Rédaction épiciène et inclusivité	<p>Nous privilégions des formes d'écriture non marquées en genre. Si nécessaire, nous adoptons le point médian (·) pour la féminisation. Nous privilégions le pluriel collé à la féminisation afin d'éviter la multiplication des points médians. <i>Exemples : personnes collaboratrices ou collaborateur·trices; migrant·es, citoyen·nes, auteurs·trices, etc.</i></p> <p>Ne pas féminiser les noms officiels des organisations. <i>Exemple : Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (pas réfugié·e·s)</i></p> <p>Pour plus d'informations sur la formulation neutre : Vitrine linguistique de l'Office québécoise de la langue française</p>

<p>Exergues</p>	<p>Suggérez deux à trois exergues en les surlignant.</p> <p><i>L'exergue est une phrase extraite du texte reprenant une information importante, mise en évidence et permettant au lecteur de repérer rapidement quelques idées principales du texte et lui donner envie de lire l'article.</i></p>
<p>Numéros en chiffres ou en lettres?</p>	<p>Nombres de 0 à 9 : S'écrivent en toutes lettres dans les textes courants.</p> <p>Nombres de 10 et plus : S'écrivent en chiffres dans les textes courants.</p> <p>Nombres en début de phrase : Peu importe la taille du nombre, ils doivent être écrits en lettres au début d'une phrase.</p> <p>Pourcentages : Le chiffre s'écrit en chiffres et il doit y avoir un espace insécable entre le nombre et le symbole %.</p> <p>Dates et années : S'écrivent toujours en chiffres. <i>Exemple : en 2023, le 15 mars.</i></p> <p>Heures : 19h00</p> <p>Mesures, distances, poids et temps : S'écrivent en chiffres dans un contexte formel, suivi de l'unité de mesure.</p> <p>Combinaisons de chiffres : Les nombres avec plus de quatre chiffres sont séparés par un espace, non une virgule.</p>
<p>Citations et témoignages</p>	<p>Citations courtes (3 lignes et moins) : Utiliser les guillemets français et mettre le point final à l'extérieur du chevron fermant.</p> <p>Citations longues (plus de 3 lignes) : mettre le texte en retrait, sans guillemet, pas en italique</p> <p>Citation de second rang ou citation enchâssée : La première citation est placée entre des guillemets français (« »). La deuxième citation incluse utilise les guillemets anglais doubles (‘ ’) sans espace insécable. La troisième citation utilise les guillemets anglais simples (‘ ’) sans espace insécable.</p>
<p>Autres</p>	<p>NDT signifie « note de la personne traductrice » : on l'ajoute entre parenthèses</p> <p>NDÉ signifie « note de la personne éditrice » : on l'ajoute entre parenthèses</p> <p>Éviter les termes faisant allusion au moment où l'article est écrit, car il ne sera pas publié au même moment. <i>Exemples : récemment, hier, aujourd'hui, etc.</i></p> <p>Appellation États-Unis. <i>Exemple : politiques migratoires américaines → politiques migratoires états-uniennes</i></p>

	<p>Socio- : Les mots formés avec le préfixe <i>socio</i> s'écrivent en un seul mot. <i>Exemples</i> : <i>socioéconomique, socioenvironnemental, sociodiversité, etc.</i></p> <p>Erreurs courantes : <u>la</u> COVID-19, étant donné, etc.</p> <p>Termes utilisés : latino-américain·e, leader·leadeuse, défenseur·défenseuse de l'eau, Terre-Mère, etc. Pour plus d'exemples, consultez le glossaire du CDHAL.</p> <p>Word : Utiliser l'outil de recherche pour vérifier que les apostrophes (') sont tous en Times New Roman 12.</p>
Outils	<p>Dictionnaire : https://usito.usherbrooke.ca/</p> <p>Banque de dépannage linguistique du Québec : http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/</p> <p>Traduction :  Outils pour la traduction.docx</p>

Normes bibliographiques

Notes	<p>Présenter en ordre alphabétique.</p> <p>Traduire les références sauf pour les titres. <i>Exemple</i> : <i>Rosalinda y Fernanda devient Rosalinda et Fernanda</i></p> <p>Retirer les directives. <i>Exemple</i> : <i>page consultée le (date)</i></p> <p>Sources : Utiliser les « notes de bas de page » pour un Google Document; convertir en « notes de fin de document » dans un document Word et modifier les chiffres romains en chiffres arabes.</p>
Article scientifique	<p>Nom, prénom (année). « Titre de l'article », <i>Titre de la revue</i>, no. X, p. X-X. Bresser-Pereira, Luiz Carlos (2009). « Amérique latine : de l'interprétation nationaliste à l'interprétation par la dépendance », <i>Tiers-monde</i>, no. 199, p.533-546.</p>
Article de journal	<p>Nom, prénom (année). « Titre de l'article », <i>Titre du journal</i>, date. (s'il s'agit d'une référence électronique, indiquer le lien web et le mois de consultation) Larouche, Vincent (2013). « L'ambassade appuie un projet minier douteux au Mexique, <i>La Presse</i>, 6 mai 2013, en ligne : http://www.lapresse.ca/actualites/politique-canadienne/201305/05/01-4647840-lambassade-appuie-un-projet-minier-douteux-au-mexique.php.</p> <p>Si l'article n'est pas signé par un auteur spécifique, veuillez indiquer en premier le nom du journal.</p>

Monographie (livre, rapports de recherche, brochure, etc.)	Nom, prénom (année). <i>Titre</i> . Ville : éditeur. Deneault, Alain et William Sacher (2012). <i>Paradis sous terre : Comment le Canada est devenu la plaque tournante de l'industrie minière mondiale</i> . Montréal : Écosociété.
Ouvrage avec 3 personnes autrices ou plus	Nom, Prénom et <i>al</i> (année). <i>Titre</i> . Ville : éditeur.
Chapitre dans un ouvrage collectif	Nom, prénom (année). « Titre du chapitre », dans Nom, prénom (dir.), <i>Titre du livre</i> (p. X à Y). Ville : éditeur. Blackwood, Elizabeth et Veronika Stewart (2012). « CIDA and the Mining Sector: Extractive Industries as an Overseas Development Strategy », dans Brown, Stephen (dir.), <i>Struggling for Effectiveness: CIDA and Canadian Foreign Aid</i> (p. 217-245). Montréal ; Ithaca : McGill-Queen's University Press.
Mémoire ou thèse	Nom, prénom (année). <i>Titre</i> , mémoire/thèse. Université. Courcier, Marine (2013). <i>Sociétés minières canadiennes et violations des droits de l'homme à l'étranger : le Canada respecte-t-il les prescriptions internationales en la matière?</i> , Mémoire de maîtrise. Université de Montréal.
Communiqué ou rapport d'un organisme	Nom de l'organisme (année). <i>Titre du communiqué / rapport</i> , date de publication. (si le document est disponible en ligne, veuillez ajouter l'adresse web). United Steelworkers, Common Frontiers et MiningWatch Canada (2013). <i>Report Reveals How Canadian Diplomacy Supported Deadly Blackfire Mining Project</i> , 6 mai 2013, en ligne : http://www.miningwatch.ca/news/report-reveals-how-canadian-diplomacy-supported-deadly-blackfire-mining-project .
Site web	Agence du revenu du Canada. « Actions accréditatives », en ligne : http://www.cra-arc.gc.ca/tx/bsnss/tpcs/fts-paa/menu-fra.html .
Convention internationale, traité ou loi	<i>Nom de la convention</i> . (Année, date de signature). [Entrée en vigueur : date d'entrée en vigueur] <i>Accord de libre-échange nord-américain entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Mexique</i> . (1992, 17 décembre). [Entrée en vigueur : 1 ^{er} janvier 1994].
Documentaire et film	Nom de la personne réalisatrice (date). <i>Titre</i> . Nom de la société de production. heure:minutes:secondes.
Citer une source dans une autre source secondaire	[Source principale] <i>dans</i> [Source secondaire]